



## Curriculum vitae Europass

### Informații personale

Nume / Prenume **PUȘNEI (SÎRBU) IRINA**  
Adresă Mun.Cahul, Republica Moldova  
Telefon +37379586534  
Fax  
E-mail Irina.pusnei@fsup.usch.md

Data nașterii 16.06.1983

Sex feminin

Locul de muncă **Universitatea „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul**

### Experiență de muncă

Perioada **2023 – Prezent**  
Funcția ocupată **Șef Catedră Limbi și Literaturi, Universitatea „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul**

**2021 – Prezent**  
**Conferențiar universitar, Facultatea de Științe Umaniste și Pedagogice, Universitatea „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul**

**2018 – 2021**  
**Lector universitar, Catedra Limbi și literaturi, Facultatea de Științe Umaniste și Pedagogice, Universitatea de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul**

**2015 - 2019**  
**Lector universitar, Catedra de limbi moderne, Facultatea de Filologie și Istorie, Universitatea de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul**

**2008 - 2015**  
**Asistent universitar, Catedra de limba engleză, Facultatea de Filologie și Istorie, Universitatea de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul**

**2005 – 2008**  
**Învățătoare de limba engleză, Liceul Teoretic „Serghei Rahmaninov”, Cahul**

**Proiecte**  
**2022- Prezent**  
Membru al proiectului **REFLECT**

**2022- Prezent**  
Membru al subproiectului **EdforCE** în cadrul proiectului **„Învățământul Superior din Moldova”**

**2021-2023**  
Membru al proiectului **Educația interculturală**

### Educație și formare

Perioada **2001-2005**  
Calificarea acordată **Licențiat în Filologie, filolog, învățătoare de limba și literatura engleză**



Cursurile studiate Introducere în Lingvistică, Fonetica, Lexicologie, Morfologie, Sintaxă, Introducere în literatura britanică, Literatura americană, Literatura universală, Cultură și civilizație, Metodica predării limbii engleze, Conversație și audiere, Introducere în traductologie, Teoria și practica traducerii, Stilistică, etc.

Denumirea instituției **Universitatea de Stat din Cahul „Bogdan Petriceicu Hasdeu”, Facultatea de Litere**

Perioada **2008-2010**

Calificarea acordată **Master în Științe umaniste**, Traducere multilingvă. Filologie germanică

Cursurile studiate Traducere specializată, Post-Modernismul în literatura universală, Teoria traducerii, Lingvistică, Traducere simultană, Exegeza textului etc.

Denumirea instituției **Universitatea Liberă Internațională din Moldova**

Perioada

Calificarea acordată **2014-2018**

**Doctor în Filologie**, Școala Doctorală de Științe Socio-Umane. Domeniul: Filologie

Titlul disertației

Aspects of Humour Translation. Case Study: J.K. Jerome's *Three Men in a Boat* and *Three Men on the Bummel*

Denumirea instituției

**Universitatea „Dunărea de Jos” din Galați, România**

Limbi străine

autoevaluare

Nivel CECR (\*)

**Engleză**

**Rusă**

**Franceză**

**Germană**

Înțelegere		Vorbire		Sciere	
Audiere		Citire		interacțiune verbală	
				interacțiune scrisă	
	C1		C2		C1
	C1		C2		C1
	A2		B1		A2
	A1		A1		A1

(\*) Cadrul european comun de referințe

Competențe și abilități sociale Sunt o persoană comunicativă, deschisă, responsabilă, perseverentă, onestă, consecventă.

Competențe și aptitudini organizatorice Am un spirit obiectiv și creativ în activitatea didactică, în organizarea de prezentări și promovarea de evenimente didactico-științifice, în monitorizarea pregătirii educaționale.

Competențe și aptitudini digitale

Bună utilizare a softurilor: **Microsoft Word, Microsoft Excel, Power-Point, etc.**

Procesarea informațiilor	Comunicare	Creare de conținuturi	Securitate	Soluționare probleme
Intermediar	Intermediar	elementar	elementar	elementar

Alte aptitudini și competențe

- Participarea la conferințe naționale și internaționale;
- Organizarea de activități didactice și științifice;
- Moderator în cadrul Conferințelor naționale și a celor cu participare internațională;
- Realizarea de cercetări științifice și publicarea de articole (peste 45 de lucrări).

1. Pușnei I. (2023) **Source Language and Culture Interference in Translation**, *Across*, [Vol 7 No 4 \(2023\): Translation And Aspects Of Cultural Mediation](#)
2. Pușnei I. (2022) **From Struggling to Skilled Readers: Increasing Comprehension**, *The Scientific Bulletin of The State University "Bogdan Petriceicu Hasdeu*, Vol.15 (1), ISSN 2345-1866, p. 41-49
3. Pușnei I. (2022) **Teaching across Frontiers: from Cultural Clashes to Broadening Mindsets**, Vol 5, nr.2, available [online] at [Teaching across frontiers: from cultural clashes to broadening mindsets | ACROSS \(across-journal.com\)](#)
4. Pușnei I. (2021) **Designing and Implementing Online Courses: the Addie Model**, *The Scientific Bulletin of The State University "Bogdan Petriceicu Hasdeu*, Vol 14 (2), ISSN 2345-1866, p.75-92
5. Pușnei I. (2021) **Fostering Creative Thinking with Web 2.0 Tools**, Conferința Științifico-Practică „Provocări și Oportunități în Educație: Aspecte Științifice și Practice” ISBN 978-9975-88-073-2. p.151-157
6. Pușnei I. (2020) **Water Jokes in Jerome’s Humor. The Case of Three men in a Boat**, *The Scientific Bulletin of The State University "Bogdan Petriceicu Hasdeu" From Cahul No. 2 (12), 2020*, ISSN 2345-1866 p. 113-121
7. Pușnei I. (2021) **Rubric design in EFL Assessment** p. 174-184 *The Scientific Bulletin of The State University "Bogdan Petriceicu Hasdeu" From Cahul No. 1 (11), 2020*
8. Pușnei I. (2020) **Let’s Fantasize: Teaching Creative Writing through Fanfiction**, Conferința Științifică Națională "Calitate în Educație – Imperativ al Societății Contemporane", Vol. II, Chișinău, ISBN 978-9975-46-484-0, p. 377-391
9. Pușnei I. (2020) **Incongruity and Relief in Self-Irony. The Case of Bridget Jones’ s Diary** *Perspectivile și Problemele Integrării În Spațiul European al Cercetării Și Educației*, Vol. 7, Partea a 2-a., ISSN 2587-3563 p.466
10. Pușnei I. (2020) **‘Aspects of Pun Translation. The Case of Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel’**. Conferința Științifico-Practică Națională, „Inovația: Factor Al Dezvoltării Social-Economice” ISBN 978-9975-88-058-9., p.151-157
11. Pușnei I. (2019) **Web 2.0 Tools for Teaching Speaking** *Perspectivile Și Problemele Integrării În Spațiul European Al Cercetării Și Educației* ISSN 2345-1858
12. Pușnei I. (2019) **Enhancing Critical Thinking in The EFL Classroom** *Perspectivile Și Problemele Integrării În Spațiul European Al Cercetării Și Educației*, ISSN 2587-3563 E-ISSN 2587-3571 p 357-359
13. Pușnei I. (2018) **‘Gender-Based Approaches to Humour Translation. Case Study: Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel’** *Buletinul Științific al Universității de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul No. 1 (7), 2018 Științe Umanistice 1 Buletinul Științific al Universității de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu”* ISSN 2345-1866 pp.16-23
14. Pușnei, I. (2018) **Dialect Humour Translation. The Case of Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel’**, *Materialele Conferinței Științifico-Practice Naționale Provocări și Oportunități În Educație*, ISBN 978-9975-88-054-1, p.11-17
15. Pușnei I. (2018) **Aspects of Humour (Un)Translatability. The Case of Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel’** *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views’* Vol 21, pp.181-194, ISSN-L2065-3514
16. Pușnei I. (2018) **Exploring the Forbidden: Taboo Topics in Jokes** *Buletinul Științific al Universității de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul No. 1 (7), 2018 Științe Umanistice* ISSN 2345-1866 p.140-154
17. Pușnei I. (2018) **Ethnic Stereotypes Mockery in Jerome’s Humour** (2018) *ACROSS. A Comprehensive Review of Societal Studies*. (2018) Vol 1No 1 (2018): *ACROSS* 1/2018 <http://www.across-journal.com/index.php/across>
18. Pușnei I. (2018) **Pragmatic Features in J.K. Jerome’s Humour. The Case of “Three Men in a Boat”and “Three Men on the Bummel”** *Buletinul Științific al Universității de Stat „B.P. Hasdeu” din Cahul. Științe Umanistice No. 2 (8), 2018*, pp. 123-129
19. Pușnei I. (2018) **Pragmatic features in J.K. Jerome’s Humour. The case of Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel** (2018) *Buletinul Științific al Universității de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul No. 2 (8), 2018 Științe Umanistice 1 Buletinul Științific al Universității de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu”* ISSN 2345-1866 p 121-130
20. Pușnei I. (2017) **Pragmatic Aspects of Irony Translation. Case Study: Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel’**.*Translation Studies: Retrospective and Prospective Views’* Vol 20, pp.116-127, ISSN-L-2065-3514
21. Pușnei I. (2017) **‘Cultural Aspects of Idiom Translation. Case Study: Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel’**. In the *Journal of Applied Linguistics and Language Learning* Vol. 3(5), ISSN: 2471-7401 e-ISSN: 2471-741X. pp.103-109
22. Pușnei I. (2017) **‘Pragmatic Aspects of Metaphor Translation. The Case of Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel’**. *International Scientific Conference Perspectivile și problemele integrării în spațiul european al învățământului superior*, Ioan-Aurel Pop [et al.]. Cahul State University “B.P. Hasdeu”,

23. Puşnei I. (2017) **'Aspects of Translating Allusion. Case Study: Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel'**. In *Buletinul Ştiinţific al Universităţii de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu”*, Cahul, №. 2 (6); Ştiinţe Umanistice; ISSN 2345-1866, E-ISSN 2345-1904, pp. 177-187
24. Puşnei I. (2016) **'Male Identity in J. K. Jerome's Humour. The Case of Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel'**. International Scientific Conference *Perspectivile şi problemele integrării în spaţiul european al cercetării şi educaţiei*; Ioan-Aurel Pop [et al.]. – Cahul State University “B.P. Hasdeu”, 2016 (Centrografic) – Vol. II, ISBN 978-9975-88-011- 4, pp. 503-507
25. Puşnei I. (2016) **'Mental Processing in EFL Teaching: Decoding Humorous Implicature'**. In *Buletinul Ştiinţific al Universităţii de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu”*, Cahul, №. 2 (4), ISSN 2345-1866 E-ISSN 2345-1904, pp.184-191
26. Puşnei I. (2016) **'Culture-Bound Humour in EFL Language Teaching'**. In *Buletinul Ştiinţific al Universităţii de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu”*, Cahul , №. 1 (3), ISSN 2345-1866, E-ISSN 2345 -1904, pp.134-142
27. Puşnei I. (2016) **'Domestication and Foreignization in Culture-Bound Humour Translation The Case of Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel'**. In *Translation Studies* Vol. IX; ISSN-L2065-3514, pp.163-176
28. Puşnei I. (2015) **'Teaching with Humour – an Approach to Efficient Language Learning'** . International Scientific Conference *Perspectivile şi problemele integrării în spaţiul european al cercetării şi educaţiei*, Cahul State University “B.P. Hasdeu”, Vol. II, ISBN 978-9975-914-98-7, pp.435-438
29. Puşnei I. (2015) **'Exploring Different Types of Humour. Case Study: Three Men in a Boat.** In *Buletinul Ştiinţific al Universităţii de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu”*, Cahul, №. 2 (2), ISSN 2345 -1866 E-ISSN 2345-1904, pp.24-34
30. Puşnei I. (2015) **'Equivalence in Humour Superiority and Incongruity Translation. A Case of Three Men in a Boat and Three Men on the Bummel'**. In *Linguistics and Literature* Vol. 4(3), DOI: 10.13189/lis.2016.040306; pp. 221 - 231
31. Puşnei I. (2014) **The Sociolinguistic Aspect of Slang Translatability in Film Subtitling. Case Study: “The Godfather”**, *Analele Ştiinţifice ale Universităţii de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul = Annales de L&#39;Universit  de Cahul = Annals of the University of Cahul / Univ. de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul ; col. red.: Sergiu Cornea (red.-şef) [et al.]. – Cahul :Universitatea de Stat „Bogdan Petriceicu Hasdeu” din Cahul, 2014 (Tipogr. „Centrografic”) –ISBN 978-9975-9626-1-2. – ISSN 1857-2170. Vol. 10. – 2014. – 260 p. – Tit. paral.: lb. rom., engl., fr. – Texte : lb. rom., engl., fr., alte lb. străine. – Referinţe bibliogr. la sfârşitul art. şi în subsol. – 100 ex. – ISBN 978-9975-914-94-9.*
32. Puşnei I. (2014) **Enhancing Lifelong Learning within Europeanization**, *Perspectivile şi problemele integrării în Spaţiul European al  nv ţăm ntului superior: Conf. şt-practică intern., 5 iun.2014: [ n vol.]/comitet şt.: Ioan -Aurel Pop [et.al.] –Cahul: Universitatea de Stat “B.P. Hasdeu”, 2014(Tipogr.”Centrografic”) –ISBN 978-9975-914-90-1. Vol. 1. -2014.-Antetit.: Univ. de Stat. “B.P. Hasdeu”, din Cahul.-Texte: lb.rom., engl., fr., alte lb.străine. –Bibliogr. la sf rşitul art.- 100 ex. –ISBN 978-9975-914-91-8*
33. Puşnei I. (2009) **Film and Video- Making Activities in Teaching English**, *Totalizare a activităţii de cercetare a cadrelor didactice”, conf. şt.(2009; Chişinău). Conferinţa ştiinţifică de totalizare a activităţii de cercetare a cadrelor didactice, 30 apr. 2009/ coord.: S.Cornea –Cahul: Univ. de Stat B.P. Hasdeu, 2009(Tipogr. Centrografic SRL). ISBN 978-9975-914-14-7. Vol.1-2009.-204p.-Antetit: Univ.de Stat “B.P. Hasdeu. Bibliogr. la sf rşitul temelor.-100 ex.-ISBN 978-9975-914-16-1*